السنة الثامنة عشر
جريدة شرقية مديرها ومحررها
الشيخ ج. سانو ابو نظاره
باريس نمرة ٦ شارع جوفروا ماري

قيمة الاشتراك فرنك عن ...
ومع العلاوات والكتب " ٢٦
النقود ترسل الينا رأسا
بطوابع بوسته او بحوالات تجارية



Tirage justifié 15000 exemp.

السنة الثامنة عشر عدد ٧ باريس في ١٥ فبراير سنة ١٨٩٤

تنبيه

قد شرفنا هذا العدد بذكر مولد جلالة الخليفة الاعظم وو صفنا عيده السعيد في مصر برسوماتنا البهية في الصحفة الثالثة منه فلذلك استحسنا ان لا ندرج هنا الا الاخبار المسرة من سياحة الحضرة الخديوية لجهات وادي حلفه ونبقي الى العدد القابل ذكر الحادثة المهمة التي ظهرت في الوجود بتلك الرحلة بشان العساكر الانكليزية لانها مكدرة جدا"

غيظ الانكليشمان من شهرة ابي الشجعان

لما جاني الخبر السعيد. بوصول البطل الى الصعيد. وظفره وتحليته بجلاليب القبول. رغما عن انف المستر بول. وانه بلغ المكان الرفيع في اعين الاهالي. زاد شوقي الى الوطن الغالي. خصوصا" لما بلغني من مكاتيب. سي عارف وسي زكي وسي لبيب. بان ما اول خديوينا الى مدينة او قرية الا وخرجت الناس. لمقابلته وهي تصيح العز العز لعباس. وهذا مما يوكد لنا محبة الرعية لواليها. وصداقتها نحو خديويها. فقعدت اتفكر في الامر ده طول النهار. وذكرته للحبيب والجار. فصدق من قال يا خلان. ان حلام القطط كله فيران. فشفت نفسي ليلتها في المنام. كاني في قبلي يا سادة يا كرام. ورايت افندينا راكب وابور والباشاوات حوله كالبدور. فقلت ماشا الله اما منظر جميل. من عباس يا ربي ما تحرمشي وادي النيل. وحبب فيه خليفتك المعظم يا رحمن وانصره على الانكليشمان . اما الاهالي نسا ورجال. واختياريه والعيال. رايتهم قاصدين شاطي بحر النيل. بطبل وزمر وزغاريط وتهاليل. والدور اللي غناه القوم. ما نسيتش منه ولا كلمة لما قمت من النوم. اسمعوه يا اخواني ولو ان ابياته عرجة لان قوافيه مليحة. واحساساته وطنية. واقواله فصيحة

غنوة اهل الصعيد

طول يا يوم مباركك طول ~~~ يا يوم قدوم افندينا
طول وغيظ المستر بول ~~~ يكفي محبته من وادينا
هيا يا ولاد الصعيد ~~~ تعالوا زفوا عباس
على ايامه القطر سعيد ~~~ ادعوا له بالعز يا ناس
يعني حد غير ابو صمصام ~~~ حلي باشة الشجعان
خلى الثايات الحرام ~~~ صبحوا كلهم جديان
ما حدش اليوم في البر ~~~ بيخاف من الانكليز
من مصر ما زال الشر ~~~ على ايامك يا عزيز
زغرطوا له يا بنات ~~~ طبلوا له يا صبيان
استقبلوه بالرايات ~~~ ده محبوب عند السلطان
ادعوا يا ولاد الصعيد ~~~ بطول العمر والسرور
للسلطان عبد الحميد ~~~ ولعباسنا الجسور

قال الشيخ - صدقوني ان لدلوقتي يا اخواني صوت اهل قبلي يرن في اوداني. فعلى اساس هذا الطالع السعيد. رسمت زيارة الخديوي الى الصعيد. ووضعت الرسم في الصفحة الرابعة كالعادة. تفرجوا عليه وانبسطوا يا ساده. اما ما جرى من المجادلة بين المستر بول والقرداتي والفلاح. اسمعوه يحصل منه لصدوركم انشراح - قال الفلاح للمستربول - تقول ايه يا غاير في فرح الاهالي بواليهم العزيز. الامر ده يموتكم من الغيرة يا انكليز. - قال المستربول - اقول ان اهل الصعيد كباقي المصريين. ما يتمرش فيهم الخير دول ناس خاينين - قال الفلاح - ما خاين الا انت يا مستربول - فزعل الانكليزي وقال - كودتيم يا بلاد الفول. - قال الفلاح - ما تزعلش يا مستر عن قريب افندينا. يطردكم باذن الله من وادينا. وادينا اللي نهبتوه واكلتم خيره كله. وبدكم تخربوه وتقعدوا على تله. - قال المستربول - عباس يطردنا واحنا اسياده ؟. مصر والسودان بلادنا ما هيش بلاده. يا فلاح اذا تكبرت علينا انت وخديويك. ملكتنا تعزله وتشفي غليلها فيك - قال الفلاح - بلا ملكة بلا علكة يا خزان. مصر ماهيش سايبة لكم مصر لها سلطان - عندها صاحت الاهالي وقالت - العز لخليفتنا المعظم ولوالينا العزيز - قال الفلاح - ربنا ينصرهم ويخزي الانكليز - فزعق المستربول وقال للفلاح - خرس اخوانك بلا وجع راس. والا خليتهم يدعوا للملكة مش لعباس. اذا قالوا العز للملكة اعطيهم فلوس كتير. جنيه لكل واحد من كبير لصغير. -

L'INSTRUCTION PRIMAIRE EN TURQUIE

Le *Sabah* constate que, depuis l'avènement au trône de S. M. I. Abd-ul-Hamid, il a été fondé, à Constantinople, 28 écoles privées musulmanes, dont 17 de garçons et 11 de filles. Le nombre des élèves sortis de ces écoles avec le certificat de fin d'études s'élève à 1,034, dont 900 pour les garçons.

Le personnel enseignant de ces écoles comprend 297 professeurs et 30 institutrices.

Ces chiffres attestent éloquemment la sollicitude du Souverain pour le développement de l'instruction en Turquie. Ils répondent ainsi aux assertions surrannées des personnes qui prétendent que l'Islamisme est l'adversaire du progrès intellectuel. Grâce aux efforts du Sultan actuel, la Turquie n'aura bientôt plus rien à envier aux nations les mieux dotées au point de vue de l'enseignement public.

Nous apprenons avec plaisir que Ali Ferrouh Bey, dont nous avons su apprécier l'esprit élevé et cultivé et le caractère sympathique pendant son séjour à l'Ambassade de Paris, vient d'être promu au grade de premier secrétaire de l'Ambassade Impériale Ottomane à Londres.

UN GRAND MARIAGE FRANCO-OTTOMAN

Le mariage de notre distingué compatriote, Moutran Effendi, fils de S. E. Moutran Pacha, avec la toute charmante fille du général Caro, gouverneur de Briançon, a été un véritable évènement parisien, et l'église de Saint-Honoré-d'Eylau, où il se célébrait, pouvait à peine contenir l'immense assistance composée de toutes les élégances et les notabilités françaises et ottomanes.

Nous avons remarqué plusieurs généraux français, tous les membres de notre Ambassade Impériale Ottomane et LL. EE. Turkhan Bey, ministre de Turquie à Madrid, Aristarchy Bey, ancien ministre à Washington, Nouri Pacha et le docteur Hamdi Bey, délégués à la Commission sanitaire, etc., etc.

Tous les invités ont admiré l'office célébré suivant le rite oriental par le P. Houmsi, l'archiprêtre de l'église arabe de Paris, Saint-Julien-le-Pauvre, et l'éloquente allocution prononcée en français par S. Em. Geraigiri, évêque de Banias (Cesarée) dans laquelle le prélat a célébré les familles des époux et glorifié le nom de S. M. I. le Sultan.

La bénédiction nuptiale à la mode syrienne avec l'imposition de deux couronnes d'or sur la tête des époux a été particulièrement touchante.

« Que Dieu qui bénit votre union, vous conserve, ô ma fille, votre époux, rare perle d'Orient, a dit le Cheikh à la belle et rayonnante mariée, et en félicitant Moutran Effendi, il a ajouté : Que le Maître de l'Univers vous accorde bonheur et prospérité, et que ses Anges parsèment de roses et de jasmins le sentier de votre existence ! » *Amen.*

قد اهديت مجامع جريدتي الى حضرة الفاضل الاديب يوسف افندي الحاج صاحب ومحرر جريدة المرصد فتصفحها ووجدها كما شهد في جريدته الغراء المذكورة انها حقيقة قامت بخدمة الدولة العلية والعثمانيين مدة سبعة عشر سنة على جد وحمية فتكرم جنابه بتقريظها بهاته الابيات فاستحسنا ادرجها هنا لما فيها من رقة المعاني وحسن المباني ولما تضمنته من حب منشيها لجلالة مولانا الخليفة الاعظم ورجاله الكرام ووزرائه الفخام . وهي

اثر حوى ذكرا العلي الشان   مولى الورى عبد الحميد الثاني

سلطان هذا العصر ناديه وقل   انت الخليفة ليس مثلك ثاني

من نسل امجاد مجيد ماجد   غاز همام سيد سلطان

ورجال دولته الكرام امامنا   زهر النجوم تدور بالقران

من كل اروع بالكريهة ضيغم   عثمان في عثمان في عثمان

ندبٌ جوادٌ عالمٌ فطنٌ اذا   عدت رجال العصر والعرفان

بطل سعيد في سماء كرامة   بين الثريا نظم عقد جمان

هذه مجاميع الحوادث كافة   بل جنة جمعت لكل معان

من كل يانع طيب في طيب   من كل فاكهة بها زوجان

وبها رموز الاتحاد اكيدة   بين الفرنجة والعظيم الشان

وبذا التحالف شمنا كل سعادة   وغدا الانام على بساط امان

اثر الهمام الشيخ واحد عصره   اثر الحقيقة فائق البرهان

قال له الفرنساوي — بوضعك تظن ان بالفلوس . يمكنك تشتري النفوس؟ . اعلم ان في مصر بحري وقبلي صبح غالي . حب الوطن عند جميع الاهالي . وجنيهاتك ولوانها من مالهم . لا يمكنك تبرطل بها رجالهم — قال الفلاح — بوسه من فمك على دا الكلام . يا فرنساوي يا ابن الكرام . انت تعرف مقام حب الوطن والحرية . اما المستربول عدو الانسانية . دينه ومعبوده الدينار . الله يلعنه خاين غبي غدار — فغضب الانكليزي وطلعت في راسه دماويته . وتطاول على الفلاح بالبوكسة فمنعه الفرنساوي عن ذلك الفعل الذميم . اما الاهالي فاستمرت في اظهار فرحها العظيم . فاغتاظ من ذلك المستربول . وقعد يصرخ واراد يزعق ويقول . كوزنيم عباس فسد تمه الفلاح بيده . ولعن ابوه وجده . وضرب في خناقه وكان رايح يخلص عليه . ولو لم يكن لاجل خاطر الفرنساوي كان رماه ورماه تحت رجليه . انما تركه ومشي مع الناس . لمقابلة خديوينا عباس . اما المستربول عوضما يتشكر فضل الفرنساوي الذي نجاه من الهلاك قال له بكبرية بريطانية — ما خليتش ليه اموت الفلاح . هو مش بس قل لي فين راح — فاحتقره الفرنساوي وتركه وهو يقول — ما احنك يا مستربول — ثم رفع عينيه الى السما وقال — يا ربي نجي مصر من ايدي الانكليز الانذال .

المولد السلطاني

باذن الله العدد ده يسافر الليلة من باريس . ويصل استنبول بمنه تعالى صباح يوم الخميس . فيوم الخميس الاتي ده يوم مبارك يوم سعيد . لكونه مولد مولانا السلطان عبد الحميد . والعيد ده يعد من اعظم الاعياد . يشرح الصدر وينعش الروح ويسر الفواد . فلا شك ان الاهالي مسلمين ويهود ونصارى . يقولوا اهلا وسهلا بحريال الى نظاش . لعلمهم بانه لسان حال الامة المصرية . واصدق محبا للحضرة الشاهانية . فحالا يفتحوه ويشوفوا اذا كان فيه مقالات حميدة . ورسومات فريدة . فلذلك اتكلت على المولى وعملت لهم رسم كبير عجيب . يغيظ الخصم ويفرح الحبيب . وزوقته وزرقته بابهج الالوان . ها هو امامكم شرفوه بانظاركم يا خلان . وصفت فيه فرح وسرور المصريين . بعيد مولد افندينا امير المؤمنين . ايد الله شوكته . وصان مملكته . وحفظ رجاله العظام . ووزراه الفخام . والرسم ده واضح كالشمس لا يحتاج لتفسير يفهمه كل شرقي ولو كان ولد صغير . رسمنا المؤمنين قاصدين المساجد الشريفة . للدعا بطول العمر والعز لمولانا الخليفة . وزينت على اليمين والشمال . الالاتيه المصرية في غاية الكمال . ورسمت المادبة الرايقة الخديوية . وحولها البطل والغازي مختار والنظار وسفراء الدول الافرنجية . والجميع يصيح العز العز للسلطان عبد الحميد يا ربي اجعل عمره طويل وملكه سعيد .

L'ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DE S. M. I. LE SULTAN ABD-UL-HAMID KHAN II GHAZI





Le 22 Février 1894

Muse d'Egypte, ô toi qui depuis dix-huit ans glorifies le grand Abd-ul-Hamid et chantes ses louanges aux enfants de la Vallée du Nil, exauces le vœu de ton vieux poète Abou Naddara et quitte, pour un jour, ta pyramide, du haut de laquelle, tu consoles mes malheureux frères en leur annonçant une proche délivrance. Sur les ailes du zéphyr, dirige-toi vers les rives fleuries de la Seine, où je t'attends pour te confier une glorieuse mission, au nom de nos chers compatriotes. Sois bénie, ô ma Muse! Tu es accourue à mon appel. Voici mon journal turcophile; regarde, j'y représente cette fois les peuples nilotiques célébrant l'anniversaire de la glorieuse naissance du magnanime Commandeur des Croyants, prends-le, ô ma Muse chérie, et dépose-le, avec mes hommages respectueux et mes cordiales félicitations, aux pieds du trône impérial. Le grand Empereur des Ottomans est la bonté même. Il daignera honorer mon journal d'un regard bienveillant, et mon cœur me dit que mon dessin, aux couleurs gaies et vives, trouvera grâce à ses yeux. Sa Majesté Impériale verra comment ses fidèles sujets d'Egypte célèbrent ses deux fêtes annuelles. Ils se dirigent d'abord vers les saintes mosquées pour prier le Très-Haut de lui accorder de longues années, pleines de bonheur et de prospérité. Puis, le fellah dans sa cabane, le citoyen dans sa maison et le prince dans son palais, tous, grands et petits, riches et pauvres, ouvrent leurs cœurs à la joie et chantent la grandeur et la magnanimité d'Abd-ul-Hamid, le Sultan bien-aimé de l'Islam. Mon humble pinceau a osé tracer ici le Banquet khédivial, où Son Altesse, ses éminents Ministres, le Haut Commissaire Impérial Ottoman et les Ambassadeurs des puissances amies font des vœux pour l'auguste Khalife de l'Islam et terminent leurs éloquents discours par les cris unanimes de : « Vive le Sultan! Vive notre glorieux Souverain! *Padichahimis tchoq iacha!* »





المولد السلطاني — BANQUET KHÉDIVIAL — بيان هذا الرسم في مقالة

Dix-Huitième Année

FONDATEUR
Directeur et Rédacteur en Chef
J. SANUA ABOU NADDARA
6, Rue Geoffroy-Marie, PARIS

Le Journal d'Abou Naddara

Toute communication et demande d'abonnement doivent être adressées au Directeur du Journal

No 2. — 13 Février 1894

ABONNEMENTS :
Édition de Luxe avec suppléments et primes. 1 an. 20f »
Abonnement simple, 1 an. 10 »

Le présent numéro devant arriver dans les villes principales de l'Empire Ottoman le jour même où on y célèbre l'heureux anniversaire de notre Auguste Souverain le Sultan Abd-ul-Hamid, auquel il est consacré, nous n'y publions que des bonnes nouvelles; nous remettons donc à notre prochain numéro le récit du fâcheux incident Abbas-Ketchener, ne parlant ici que de la partie réjouissante du voyage Khédivial à la Haute-Egypte.

N. B. — Voir, page 2, notre grande illustration représentant la Fête de S. M. I. le Sultan au Caire, et lire l'article qui l'explique. La Rédaction.



LA POPULARITÉ D'ABBAS EXASPÈRE JOHN BULL

Le Fellah (*au peuple*) : Dirigez, ô mes frères, vos regards vers la rive de notre fleuve d'or, et vos yeux se réjouiront en contemplant la figure sympathique de notre bien-aimé Khédive.

Le Peuple (*joyeusement*) : Louange à Dieu, Maître de l'Univers! Voici le splendide bateau du Vice-Roi! Il s'approche! Qu'il soit béni, le vent propice qui conduit à la Haute-Egypte le Prince chéri des enfants du Nil!

Le Fellah : Acclamons Abbas Pacha qui nous défend, nous protège et nous fait respecter.

Le Peuple : Vive l'intrépide Abbas! Vive le Khédive, cher à l'auguste Khalife de l'Islam! Que Dieu nous conserve notre bon prince et ne le prive jamais de l'amour paternel de son Souverain, le Sultan Abd-ul-Hamid! Que sous son khédiviat, l'Egypte redevienne libre et prospère comme elle était avant l'invasion des Sauterelles rouges! Que l'air retentisse de notre chant d'allégresse, et que l'écho de nos acclamations arrive jusqu'au pays natal de nos envahisseurs afin que leur Sultane et ses cruels ministres sachent combien nous aimons notre Khédive, dont ils sont si jaloux, et combien nous espérons en notre Khalife pour arracher l'Egypte de leurs mains iniques! Vive le Sultan! Vive le Khédive! (*Le peuple se dirige vers la rive du Nil en chantant.*)

Le Fellah (*apercevant John Bull, lui dit gaîment*) : Que penses-tu, ô mister Bull, de cette démonstration populaire? Cet accueil enthousiaste que les enfants de la Haute-Egypte font à leur vaillant Prince doit vexer ton lord Cromer et le cheikh Gladstone, le grand-vizir de ta vénérable Reine.

John Bull (*agacé*) : Ces populations sont aussi stupides que celles de la Basse-Egypte. Oui, ces gens sont aussi ingrats que les Cairotes et les Alexandrins; ils ne sont pas dignes de nos bienfaits.

Le Fellah : Appelles-tu bienfaits l'occupation de notre patrie par tes soldats barbares, et l'œuvre d'accaparement et de spoliation que tes frères égoïstes y ont entreprise? Ah! non, brave John Bull, ne me parle pas des bienfaits des Anglais en Egypte. Tais-toi, pour l'amour de ta Sultane Bactouria! Vas! le jour n'est pas éloigné où notre valeureux Abbas chassera de notre pays tes frères et toi. Vous trotterez devant Son Altesse comme les ânes devant le lion.

John Bull : Comment veux-tu que ton petit Khédive nous chasse, nous qui sommes ses maîtres et qui possédons son pays, car l'Egypte est une province britannique.

Le Fellah : L'Egypte est une province Ottomane, et le Sultan ne vous la cèdera jamais; entends-tu? jamais, jamais.

Le Peuple (*criant*) : Vive l'auguste Khalife! Vive le Khédive bien-aimé!

Le Fellah (*levant les yeux au ciel*) : Seigneur! accorde leur la victoire sur nos ennemis!

John Bull (*exaspéré*) : Fellah, fais taire ces braillards. Ils me cassent la tête par leurs cris féroces.

Le Français (*riant*) : Laisse-les manifester leur amour à leur prince : cela leur fera oublier pendant une heure tes persécutions incessantes.

John Bull (*au Français*) : Tu n'as rien à faire ici; je suis l'ami du Fellah et je m'en vais le lui prouver de suite. (*Au Fellah*) : Regarde, j'ai toutes les poches pleines de guinées, dont chacune vaut cent piastres égyptiennes. Eh bien, j'en ai environ mille pièces, prends-les et distribue-les parmi tes frères, à condition qu'ils rentrent dans leurs villages en criant, non pas vive Abbas, mais...

Le Français : Mais, Vive l'Angleterre!

John Bull : Oh! yes. Vive la Hangleterre!

Le Fellah (*avec dignité*) : Ton or ne nous séduit pas. Vive Abbas!

Le Français (*à John Bull*) : Crois-tu donc pouvoir tout obtenir par ton vil métal? Mais, aujourd'hui, il y a de vrais patriotes dans la Vallée du Nil, des hommes prêts à sacrifier leur vie pour le salut de leur pays; tous les trésors de la Grande-Bretagne ne pourront pas les corrompre.

Le Fellah (*au Français*) : Laisse-moi déposer un baiser fraternel sur ta bouche qui profère de si saintes paroles! Comme nous, tu veux voir l'Egypte aux Egyptiens. Tu n'es pas comme John Bull, qui veut nous rendre des esclaves. Qu'il soit maudit!

John Bull (*se jette sur le Fellah, en criant*) : Goddem! Goddem! A bas le Khé.....

Le Fellah (*ainsi qu'on le voit dans le dessin ci-dessus, fait rentrer ce cri dans la gorge de John Bull; il l'empêche de prononcer le mot khédive, et lui dit*) : A bas John Bull! Vive le Khédive! (*Une rixe s'en suit alors entre les deux; le Français s'interpose entre eux et sauve John Bull des mains du Fellah en poussant ce dernier dans la foule des manifestants.*)

Le Fellah (*se joignant à ses frères*) : Allons, ô mes chers compatriotes, recevoir dignement notre Khédive. Vive le Sultan! Vive Abbas! (*Tous partent.*)

John Bull (*respirant*) : Voyons, mister Français, pourquoi ne m'as-tu pas laissé tuer le Fellah? Où est-il, que je lui fende le crâne par mon box. Tu as eu tort de le laisser échapper.

Le Français (*riant*) : Drôle de façon de me remercier pour t'avoir sauvé la vie. Vas, tu me dégoûtes. Mais les heures de ton séjour en Egypte sont comptées. Le moment de la délivrance est proche.

LES DÉLÉGUÉS DE S. M. I. LE SULTAN A LA CONFÉRENCE SANITAIRE INTERNATIONALE

On sait qu'une Conférence Sanitaire est, en ce moment, réunie à Paris pour étudier les mesures internationales à préconiser et à adopter pour arrêter la marche des épidémies et en préserver l'Europe. Les fléaux, dont le foyer d'origine se trouve dans les Indes anglaises, nous arrivent surtout par la mer Rouge. On a prétendu que le choléra nous venait de la Mecque; il y a là une exagération évidente. Ce qui est vrai, c'est que, lors du pèlerinage annuel, les Musulmans de l'Occident se trouvent en contact avec leurs coreligionnaires des Indes, et que la contagion peut se produire. C'est pour remédier à cet inconvénient que S. M. I. le Sultan vient de décréter des mesures prophylactiques pour les pèlerins de la Mecque, et fait construire, aux frais de la cassette impériale, un immense hôpital, un lazaret et une pharmacie. En outre, de grandes améliorations sont apportées au service des eaux, à la Mecque et à Djeddah. S. M. I. le Sultan donne ainsi un nouveau témoignage de son inépuisable libéralité et de sa sollicitude éclairée pour le bien-être des autres nations. Les Etats occidentaux ne manqueront pas de témoigner leur reconnaissance et leur admiration pour le Souverain sage et prudent, qui comprend ainsi son rôle de gardien de la santé et de la tranquillité morale de l'Europe.

S. M. I. le Sultan, pour donner un nouveau gage de l'intérêt tout spécial qu'il porte à ces questions, a tenu à envoyer des délégués à la Conférence Sanitaire de Paris.

Le chef de cette délégation est S. Exc. Turkhan Bey, ministre de Turquie à Madrid, un des fonctionnaires les plus brillants et les mieux appréciés de la diplomatie ottomane; les autres membres sont LL. EE. Bonkawski Pacha, Nouri Pacha et le docteur Hamdi Bey.

Le Gérant : G. LEFEBVRE Imp. Lefebvre Pass. du Caire 87-89. Paris.